



Når forskelligheden er styrken, er samhørigheden næringen

Visionsoplæg for ønsket om en fælles Kulturregion Sønderjylland-Schleswig mellem parterne Aabenraa Kommune, Sønderborg Kommune, Tønder Kommune, Haderslev Kommune, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg.

Kulturen trives ikke med grænser. Kulturen har brug for et frit rum, hvor kreativitet og åbenhed gror. Partnerne bag Region Sønderjylland-Schleswig deler ambitionen om at skabe et grænseoverskridende kulturrum kendetegnet ved en berigende forskellighed og en nærende samhørighed med udgangspunkt i en fælles kulturaftale.

Region Sønderjylland-Schleswig har eksisteret siden 1997, og ønsket om en fælles kulturaftale skal ses på baggrund af et allerede stærkt forankret kulturelt samarbejde. Historisk set har Sønderjylland-Schleswig hørt sammen i længere tid end det har været adskilt. Vi deler en fælles historie, der er mange familiære bånd på tværs af grænsen, mindretallene binder regionen sammen, og regionen er præget af en udvikling med og mod hinanden, men aldrig af ligegyldighed over for naboer.



Wenn Unterschiede stark machen, sind Gemeinsamkeiten die Grundlage für Neues

Entwurf zum Thema "Vision einer gemeinsamen Kulturregion Sønderjylland-Schleswig" zwischen den Partnern der Kommunen Apenrade, Sonderburg, Tondern und Hadersleben, den Kreisen Nordfriesland und Schleswig-Flensburg sowie der Stadt Flensburg.

Kultur gedeiht nicht mit Grenzen. Kultur muß sich frei entfalten können, braucht Räume, in denen Kreativität und Offenheit wachsen können. Die Partner der Region Sønderjylland-Schleswig teilen den Wunsch, einen gemeinsamen grenzüberschreitenden Kulturraum zu schaffen, der sich durch bereichernde Unterschiede und Gemeinsamkeiten auszeichnet und damit Grundlage für ein gemeinsames Kulturabkommen bildet.

Die Region Sønderjylland-Schleswig existiert seit 1997. Der Wunsch nach einem gemeinsamen Kulturabkommen bildet die Grundlage für die bereits stark verankerte kulturelle Zusammenarbeit. Historisch gesehen bildete die Region Sønderjylland-Schleswig über einen längeren Zeitraum hinweg eine Einheit, als dass sie durch eine Grenze getrennt war. Wir teilen eine gemeinsame Geschichte, mit vielen familiären Bänden über Landesgrenzen hinweg. Dabei tragen die Minderheiten dazu bei, die Region zusammen zu halten. Sønderjylland-Schleswig ist zwar geschichtlich geprägt durch ein Für- und Gegeneinander, was jedoch zu keinem Zeitpunkt zu einer

Region Sønderjylland – Schleswig – Regionskontor & Infocenter - Lyren 1 - 6330 Padborg – Danmark
Tlf.: +45 74 67 05 01 - Fax: +45 74 67 05 21 - region@sjsl.regionsyddanmark.dk - www.region.dk - www.region.de - www.pendlerinfo.org

Kulturregion Sønderjylland - Alision 2 - 6400 Sønderborg
M: +45 2790 5401 - sskulturfokus@sonderborg.dk - www.kulturfokus.dk



Skabelse af en formel kulturregion Sønderjylland-Schleswig er endnu et skridt på vej mod visionen om en region, hvor samarbejde og fælles forståelse styrker området. Sønderjylland-Schleswig har hver især status som yderområde i eget land, men ved at stå sammen er vi stærkest og kan skabe vækst.

Region Sønderjylland-Schleswig er med sine 700.000 indbyggere ikke nogen metropolregion, men byder ikke desto mindre på en fantastisk kulturel mangfoldighed. Kulturen er i høj grad lokomotivet for en fortsat udvikling af regionens betydning. Regionen er kendetegnet ved et stort antal kulturinstitutioner som museer, biblioteker, musikskoler, teatre for børn og voksne, et professionelt symfoniorkester og mange amatørorkestre og bands. De mange mindre landsbyer betyder, at foreningstraditionen og det lokale forsamlingshus som omdrejningspunkt for kulturen stadig holdes i hævd. Det betyder en inddragelse af lokalbefolkningen i en grad, der giver regionens kulturliv en misundelsesværdig bredde.

Efter 13 års stadig mere intensivt kulturarbejde har vi vist, at vi kan samarbejde og udvikle kulturtilbud til fælles gavn. Vi har vist, at kulturen er mødested mellem mindretal og flertal og styrker områdets profil og vækst.



Gleichgültigkeit dem Nachbarn gegenüber führte.

Das Gestalten einer formellen Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist ein weiterer Schritt auf dem Weg zur Vision einer Region, in der Zusammenarbeit und gemeinsames Verständnis füreinander zur Stärke werden. Sønderjylland-Schleswig hat den Status eines Randgebietes im jeweiligen Land. Jedoch wenn alle zusammen stehen, sind wir stark und können Wachstum erreichen.

Sønderjylland-Schleswig ist mit seinen 700.000 Einwohnern keine Metropolregion, bietet aber trotzdem eine phantastische kulturelle Vielfalt. Die Kultur kann in hohem Maße als eine Art Lokomotive für eine weitere Entwicklung und Bedeutung der Region bezeichnet werden. Die Region zeichnet sich durch eine große Anzahl von Kulturinstitutionen wie Museen, Bibliotheken, Musikschulen, Theater für Kinder und Erwachsene, einem professionellen Symphonieorchester und vielen Amateurorchestern sowie Musik-Bands aus. In den Versammlungshäusern der kleineren Orte und Dörfer wird immer noch die Vereinskultur gepflegt. Sie werden so zum kulturellen Dreh- und Angelpunkt. Somit reicht das Kulturleben bis in den letzten Winkel des Landes hinein und gibt der Kultur in der Region eine beneidenswerte Tragweite.

Nach 13 Jahren sich ständig erweiternder Kulturarbeit haben wir bewiesen, dass wir zusammen arbeiten und Kulturangebote zu einem gemeinsamen Nutzen bündeln können. Wir haben gezeigt, dass die Kultur als eine Art



Dansk-tyske fyrtårnsprojekter som FolkBaltica, Børneteaterfestival, Orgelfestival, Litteraturfestival viser, at vi sammen kan skabe kulturelle events af høj kvalitet.

Samarbejdet er nu kommet til et punkt, hvor dannelsen af en Kulturregion Sønderjylland-Schleswig opfattes som en naturlig udvikling af det eksisterende samarbejde.

En kulturaftale for Region Sønderjylland-Schleswig vil respektere partnernes forskellighed, bringe mindretal og flertal sammen og styrke regionens kulturelle mangfoldighed til fælles bedste.

Med en kulturaftale holder vi os åbne overfor eksperimenterende og innovative kulturtiltag. Vi tænker i fyrtårnsprojekter. Vi inviterer fortsat nye kulturaktører / partnere ind i samarbejdet på de forskellige projekter.

Vision

Vi vil med kulturen som mødested skabe en grænseoverskridende kulturregion, som med afsæt i mangfoldigheden og rummeligheden i



Treffpunkt für Minderheiten und Mehrheiten sein kann, die die Region stärkt und profiliert. Die deutsch-dänischen Vorzeige- und Leuchtturmprojekte wie FolkBaltica, Kindertheaterfestivals, Orgelfestivals und Literaturfestivals zeigen, dass wir gemeinsam qualitativ hochwertige Kulturevents auf die Beine stellen können.

Die Zusammenarbeit hat jetzt einen Punkt erreicht, bei dem die Gestaltung einer formellen Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als folgerichtige Weiterentwicklung der bereits existierenden Zusammenarbeit empfunden wird.

Ein Kulturabkommen der Region Sønderjylland-Schleswig wird die Unterschiede der Partner respektieren, die Minderheiten und Mehrheiten zusammen bringen und die kulturelle Vielfalt im Sinne aller stärken.

Mit dem Kulturabkommen bleiben wir offen für experimentierende und innovative Kulturvorlagen. Wir denken in der Kategorie der Leuchtturmprojekte. Wir laden weiterhin neue Kulturakteure und Partner zu einer Zusammenarbeit an gemeinsamen Projekten ein.

Die Vision

Wir wollen mit der Kultur als Ausgangspunkt eine grenzüberschreitende Kulturregion schaffen, die mit der Vielfältig- und Räumlichkeit der Region die



regionen, styrker den kulturelle intelligens og bidrager til interkulturel dialog. Vi vil være rollemodel for tværgående kulturaftaler i Europa.

Formål

Formålet er at skabe nye grænseoverskridende aktiviteter og kulturtilbud, som borgerne tager aktiv del i og som giver dem lysten til at gå på opdagelse i hinandens aktiviteter og kulturtilbud. Aktiviteter hvor samarbejde, fælles udvikling og kvalitetssikring skaber en kulturel infrastruktur, som alle parter i det dansk-tyske samarbejde kan forankre deres engagement i. Et samarbejde hvor vi bruger de forskellige ressourcer, som vi hver især har på kulturområdet, til at styrke fællesskabet, højne kvaliteten af vores kulturtilbud og give kulturen nye perspektiver. Formålet er ligeledes at skabe et frirum, som styrker den kulturpolitiske dialog, de mellem menneskelige kontakter og udbygger de kulturelle netværk på tværs af nationaliteter og den dansk-tyske grænse.

Mål

- Skabe fornyelse og vækst i mængden af kulturtilbud og mængden af kulturbrugere i Sønderjylland-Schleswig.
- Styrke kvaliteten af kulturtilbuddene i Sønderjylland-Schleswig
- Styrke den kulturelle infrastruktur i Sønderjylland-Schleswig



kulturelle Intelligenz stärkt und zu einem interkulturellen Dialog auffordert. Wir wollen Vorbild für andere grenzüberschreitende Kulturabkommen in Europa sein.

Der Zweck

Zweck ist es, neue grenzüberschreitende Aktivitäten und Kulturangebote zu schaffen, die auch von den Bürgern aktiv mitgestaltet werden können und das Interesse fördern, das Kulturangebot des jeweiligen Nachbarlandes zu entdecken. Durch enge Zusammenarbeit, gemeinsame Entwicklung und Qualitätssicherung soll eine kulturelle Infrastruktur entstehen, in der die deutsch-dänischen Partner ihr Engagement und ihre Zusammenarbeit verankern können. Eine Zusammenarbeit, bei der wir verschiedene, bereits etablierte Ressourcen nutzen, um die Gemeinschaft zu stärken und die Qualität unserer Kulturangebote zu erhöhen. Damit verhelfen wir der Kultur zu neuen Perspektiven. Ein weiteres Ziel ist die Schaffung eines Freiraumes, der den kulturpolitischen Dialog sowie die zwischenmenschlichen Kontakte stärkt und das kulturelle Netzwerk der verschiedenen Nationalitäten und das der deutsch-dänischen Grenze ausbaut.

Die Ziele

- Erneuerung schaffen und die Anzahl der Kulturangebote und –nutzer in der Region Sønderjylland-Schleswig erhöhen.
- Die Qualität der Kulturangebote in der Region Sønderjylland-Schleswig erhöhen.
- Die kulturelle Infrastruktur der Region Sønderjylland-Schleswig stärken.

- Styrke samarbejdet på tværs af den dansk-tyske grænse
- Støtte og udvikle byernes, kommunernes og kredsenes engagement på kulturområdet i Sønderjylland-Schleswig gennem grænseoverskridende aktiviteter
- Styrke kendskabet til kulturregion Sønderjylland-Schleswig.

- Øge synligheden omkring kulturaktiviteter på tværs af den dansk-tyske grænse
- Styrke kulturregion Sønderjylland-Schleswigs image

Merværdi

Som politikere er det vores mål, at et 4-årigt tæt samarbejde omkring en fælles grænseoverskridende kulturregion skal skabe merværdi både hos kulturaktørerne og kulturbrugerne i regionen.

Merværdi for kulturaktørerne

I det grænseoverskridende kulturarbejde blandt kulturaktørerne er det vores mål, at det mellemfolkelige samarbejde til stadighed nedbryder mentale barrierer, at styrke følelsen af fællesskab og følelsen af én fælles identitet i én fælles kulturregion. At vi sammen føler os stærkere, at vi har samme mål, og at vi kan se værdien af at kombinere vore forskellige midler for at nå disse mål. Vi er bevidste om, at vi har noget unikt sammen, nemlig et helt enestående grundlag for at forstå andre og hinanden på trods af de forskellige kulturelle sammenhænge, som vi agerer i. Vi lever i

- Die Zusammenarbeit über die deutsch-dänische Grenze hinweg stärken.
- Unterstützung und Weiterentwicklung des kulturellen Engagements in den Städten, Kreisen und Gemeinden in der Region Sønderjylland-Schleswig durch grenzüberschreitende Aktivitäten.
- Den Bekanntheitsgrad der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig verstärken.
- Die Kulturaktivitäten über die deutsch-dänische Grenze hinweg besser vermarkten.
- Das Image der Kulturregion Sønderjylland-Schleswigs stärken.

Der Mehrwert

Als Politiker haben wir das Ziel, dass die vierjährige enge Zusammenarbeit zu einer gemeinsamen grenzüberschreitenden Kulturregion einen Mehrwert, sowohl bei den Kulturakteuren, als auch bei den Kulturnutzern in der Region schaffen soll.

Der Mehrwert für die Kulturakteure

Das Ziel der grenzüberschreitend zusammenarbeitenden Kulturakteure ist es, dass die zwischenmenschliche Zusammenarbeit mentale Barrieren abbaut und das Gefühl einer gemeinsamen Identität in einer vereinten Kulturregion stärkt. Wir fühlen uns gemeinsam stark, haben die gleichen Ziele und können deren Wert erkennen, wenn wir unsere verschiedenen Stärken und Energien bündeln, um diese Ziele erreichen zu können. Wir sind uns darüber im Klaren, dass wir hier in der einzigartigen und besonderen Situation sind, eine Grundlage für ein besseres Verständnis untereinander zu bilden, obwohl wir



mangfoldigheden af forskellige kulturer, dialekter, sprog, traditioner, mindretal og flertal, og dette er vores fælles styrke. En styrke i en globaliseret verden på vej mod det multikulturelle samfund. Med omkring 142 forskellige nationaliteter i vores internationale kulturregion Sønderjylland-Schleswig er der højt til loftet og dermed stor rummelighed.

Vi skaber synnergieffekt på trods af - eller netop på grund af - kulturelle forskelligheder, dvs. nationale, faglige, etniske og organisatoriske. Vi opbygger en fælles kulturel infrastruktur, som fordrer samarbejdet på tværs af den dansk-tyske grænse. Vi samarbejder omkring fælles strukturer og fælles kulturudviklingsplaner. Vi ser dette som en styrke i arbejdet med kultur, hvis væsen er den konstante udvikling og foranderlighed.

Merværdi for kulturbrugerne

I forhold til kulturbrugerne er det vores mål, at en grænseoverskridende kulturregion skaber rummelighed, forståelse, respekt for hinandens vilkår og en fælles identitet på tværs af landegrænsen. Vi øger lysten til at gå på opdagelse i hinandens kulturer og kulturtilbud. Vi føler os velkomne hos hinanden på tværs af den dansk-tyske grænse og på tværs af nationaliteter generelt. Vi oplever, at mangfoldigheden på tværs af den dansk/tyske grænse giver regionen "kant" og dermed også vores kulturtilbud "kant". Vi føler os stolte af at bo i en kulturregion med attraktive tilbud, hvor man tager det bedste fra begge lande. Kulturtilbuddene i regionen udvider horisonten og skaber refleksion. Det er kulturtilbud som gør det spændende



in unterschiedlichen Kulturkreisen agieren. Wir leben in einer Vielfalt von verschiedenen Kulturen, Dialekten, Sprachen, Traditionen, Minder- und Mehrheiten – und das ist unsere Stärke. Die Stärke in einer sich globalisierenden Welt auf dem Weg zu einer multikulturellen Gesellschaft. Mit rund 142 verschiedenen Nationalitäten in unserer Kulturregion Sønderjylland-Schleswig gibt es viel Raum für Kreativität und neue Ideen.

Wir schaffen einen Synergie-Effekt, obwohl – oder gerade weil – wir mit kulturellen sowie nationalen, fachlichen, ethnischen und organisatorischen Unterschieden leben. Wir schaffen eine gemeinsame kulturelle Infrastruktur, die eine Zusammenarbeit über die deutsch-dänische Grenze hinweg erfordert. Wir erarbeiten gemeinsame Strukturen und Kulturentwicklungspläne. Wir empfinden dies als Stärke bei der Kultur-Arbeit, die sich ja ständig entwickelt und verändert.

Der Mehrwert für die Nutzer der Kultur

Die Nutzer der Kultur sollen die Möglichkeit bekommen, in der grenzüberschreitenden Kulturregion Freiraum zu erhalten, Verständnis für einander und gegenseitigen Respekt zu entwickeln, um eine gemeinsame Identität zu erleben. Wir bieten mehr Lust auf Entdeckungstouren in der jeweils anderen Kultur und bei Veranstaltungsangeboten. Wir fühlen uns willkommen auf der jeweils anderen Seite, über die deutsch-dänische und die Nationalitäten-Grenze hinweg. Durch die Vielfältigkeit erhält die Region ein besonderes Profil und damit auch unsere kulturellen Angebote. Wir sind stolz darauf, in einer Kulturregion mit attraktiven Angeboten zu leben, bei der das



at bosætte sig, at holde ferie, at arbejde og drive virksomhed i region Sønderjylland-Schleswig.

Kommunikation og markedsføring

Vi skal udnytte eksisterende og udvikle nye kommunikationsplatforme og – værktøjer samt formidlingskanaler for bedst muligt at synliggøre kulturlivet overfor kulturforbrugerne. Det skal være nemt at danne sig et overblik over de mange kulturtilbud, som området byder på, såvel lokalt, regionalt og som henover grænsen. Kulturaktiviteterne skal præsenteres så begge nationaliteter bliver inspireret til at krydse landegrænsen på trods af sprogbarrieren.

På samme vis skal vi udnytte eksisterende og udvikle nye kommunikationsplatforme og – værktøjer og formidlingskanaler til at understøtte netværksdannelse samt viden - og erfaringsdeling.



Beste aus beiden Ländern geboten wird. Die Kulturangebote in der Region erweitern den Horizont und schaffen Möglichkeiten zur Reflexion. Es ist die Kultur, die die Region Sønderjylland-Schleswig interessant macht: um hier zu leben, zu arbeiten, Urlaub zu machen, Unternehmen zu gründen und Geschäfte zu machen.

Kommunikation und Vermarktung

Wir werden unsere vorhandenen Kommunikationsplattformen und – werkzeuge sowie Vermittlungs-Kanäle nutzen und neue entwickeln, um die Kultur so gut wie möglich dem Nutzer nahe zu bringen. Es soll vereinfacht werden, sich einen Überblick über die vielen Kulturangebote in der Region zu verschaffen, sowohl lokal, regional als auch über Grenzen hinweg. Die Kulturaktivitäten sollen in einer Form präsentiert werden, die die verschiedenen Nationalitäten dazu inspiriert, die Landesgrenze zu überqueren – trotz der zu erwartenden Sprachbarriere.

Auf die gleiche Art und Weise wollen wir die Bildung von Netzwerken unterstützen und unser Wissen und unsere gesammelten Erfahrungen miteinander teilen.